

# El desarrollo de las competencias en las lenguas extranjeras como nuevos requisitos para el desempeño profesional

SOUALI Widad

Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algérie

## Abstract

Sur le marché du travail d'aujourd'hui, maîtriser les langues étrangères est un facteur particulièrement important pour ouvrir les portes à un certain nombre de professions spécifiques, en particulier dans les postes de niveaux supérieurs. Afin de pouvoir agir dans l'économie, il est nécessaire que le niveau des compétences linguistiques des travailleurs soit suffisamment élevé, car la maîtrise des langues est très importante dans les domaines tels que le tourisme, la finance, la banque, les relations internationales, la science, les médias et la commercialisation, par exemple; elle ouvre certainement plus de portes pour obtenir un meilleur emploi, et offre donc des opportunités pour avoir une belle carrière.

Face à cette nécessité, cet article essaie de répondre aux deux questions suivantes:

– Jusqu'à quel point cette connaissance linguistique est corrélée aux chances d'obtenir un emploi?

– Est-ce qu'il y a une politique linguistique éducative suivie par les formateurs pour garantir aux futurs employés leur intégration sur le marché du travail ?

**Mots clés :** Compétences linguistiques, langues de spécialités, marché du travail.

## Introducción

Hoy en día, el mercado laboral se ve cada vez más globalizado y exigente en la evaluación y selección de los candidatos. Pues, es importante que el profesional sea competitivo en diversas aptitudes que le permitirán abrirse nuevos horizontes para obtener un empleo, mantenerse en él, y competir con profesionales de todo el mundo.

En realidad, entre las habilidades que deben poseer los empleados están las competencias en lenguas extranjeras. La capacidad de hablar uno o más idiomas extranjeros es cada vez más apreciada por muchos individuos, organizaciones y empresas. De hecho, hay muchas buenas razones para aprender una lengua extranjera. El lenguaje se ha convertido en un importante instrumento de trabajo y un factor clave para la inclusión o la exclusión de los empleados; „el dominio de la lengua se considera una habilidad profesional»<sup>1</sup> y un activo tanto para el empleado como para la empresa.

El objetivo de este coloquio internacional consiste en contribuir a que se tome más conciencia de la importancia de las lenguas extranjeras para la empleabilidad profesional. Por ello, hemos optado por presentar el presente artículo.

Para aproximarnos a este objetivo nos preguntamos: ¿Qué importancia tiene el conocimiento de los idiomas extranjeros para la integración en el mercado laboral? ¿Cuáles son las ventajas del plurilingüismo en el mundo del trabajo? ¿Qué es una competencia en lenguas extranjeras? ¿Qué importancia tienen las competencias profesionales en el mercado laboral? Y en la parte de la encuesta intentamos acercarnos a los responsables de las diferentes empresas Argelinas para encontrar respuestas a la siguiente pregunta ¿Qué cualificaciones está buscando el mercado laboral para los futuros empleados argelinos?

## 1. Dominar las lenguas extranjeras es vital para entrar en el mercado laboral

Diversas investigaciones señalan que la posibilidad de encontrar un trabajo viene determinada por tres factores: *la formación, la experiencia y los idiomas*. Sea cual sea el puesto, el conocimiento de un segundo idioma aumenta hasta en un 44% la posibilidad de inserción laboral e incluso permite incrementar las condiciones salariales respecto a una persona que no lo tiene<sup>2</sup>.

Especialmente en el ámbito económico, el idioma es un factor de penetración comercial, un vehículo que facilita el acceso de una empresa o producto a nuevos y más amplios mercados. En consecuencia, el conocimiento de una lengua extranjera puede dar grandes ventajas a los representantes o negociadores de una empresa, a la hora de introducir productos nuevos en un mercado, ésta podrá recurrir más fácilmente a los valores y creencias compartidas por la comunidad que los recibe<sup>3</sup>.

Desde la perspectiva del crecimiento económico individual „las personas con mayores habilidades lingüísticas benefician en general de una prima salarial en comparación con las personas que no las tienen aun con experiencia y formación similares“<sup>4</sup>. Por ello, el dominio de más de un idioma es una ventaja para muchos candidatos para abrir más puertas y tener una carrera profesional más fructífera.

En un contexto global, la demanda de habilidades en lengua y comunicación es cada vez mayor en el mercado laboral (en el área del Marketing, Informática, Dirección General, Asesoría Jurídica y Administración, Finanzas y la ingeniería). La comunicación con redes exteriores, la atracción de potenciales clientes o la flexibilidad de traslados internacionales son solo algunas de las múltiples ventajas a nivel profesional que los idiomas brindan a quienes los dominan y conocen su cultura asociada, y por eso son requisitos altamente valorados por las compañías.

El objetivo de este artículo es precisamente profundizar en la competencia comunicativa en lengua extranjera, pero empezamos aquí por intentar una aproximación al concepto de empleabilidad y las normas del mercado laboral de hoy; después, damos diferentes definiciones conceptuales al término “competencia” y analizamos su utilización en el ámbito académico y profesional.

## 2. Mercado laboral y política de empleabilidad

El concepto de *empleabilidad* designa la “capacidad de una persona para ser empleada” en un puesto que ofrece el mercado laboral. Unas personas tienen más empleabilidad que otras; esto depende tanto del propio individuo como de las empresas y las tendencias del mercado<sup>5</sup>.

En el Libro Blanco “Enseñar y aprender. Hacia la sociedad del conocimiento”, la Comisión Europea establece, en 1995, cinco puntos estratégicos para potenciar las “políticas de empleabilidad”. Entre ellos, citaremos aquí los dos puntos siguientes que tienen relación directa con nuestro propósito: Acercar la escuela a la empresa (para conocer sus demandas). Hablar tres lenguas comunitarias (para abrir el horizonte del mercado laboral a otros países).

Notamos que las razones que apoya la Comisión para justificar esta propuesta son, por un lado, el hecho que es inevitable que se haga referencia a la necesidad de que el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma vaya dirigido a que el alumno sea capaz de “movilizar”, es decir, de hacer uso de sus conocimientos en contextos reales, externos al aula (para maximizar su empleabilidad). Y por otro lado, que todos los estudiantes se beneficien de las oportunidades tanto laborales como personales que les ofrece el mundo laboral.

Estas exigencias presentan la nueva política del mercado laboral de hoy, *la competencia y el compromiso* los que predominan. Por eso, vemos necesario definir estas competencias que pueden ayudar a los jóvenes estudiantes a desarrollarse como personas y profesionales en un proyecto de formación que va a durar toda la vida.

## 3. El Concepto de competencia

El Concepto de *competencia* aparece asociado a características personales que explican un rendimiento laboral superior. Así, para Boyatzis (1982), las competencias constituyen el conjunto de características de una persona, que está directamente relacionada con la buena ejecución en un puesto de trabajo o de una determinada tarea. Para Spencer y Spencer (1993: 9) es “una característica subyacente de un individuo que está causamente relacionada con un rendimiento efectivo o superior en una situación o trabajo definido en términos de criterios”.

El término *competencia* aparece en la Propuesta de Recomendación del Parlamento y del Consejo Europeos (2005: 548) sobre competencias clave para el aprendizaje permanente: “Competencia” se define como una combinación de conocimientos, habilidades y actitudes apropiadas a una situación específica. “Competencias clave” por su parte aluden a aquellas que sostienen la realización personal, la inclusión social, la ciudadanía activa y el empleo.

Podemos decir que la competencia es dominar los procedimientos, habilidades y destrezas para poder dar una respuesta eficaz frente a situación o problema de distinto tipo planteado.

### 3.1. La formación en competencias profesionales

Para desempeñar una ocupación, ya no basta con adquirir los conocimientos técnicos y teóricos, también es necesario tener una serie de conocimientos transversales, destrezas y aptitudes que puedan aplicarse a otros empleos y empresas y que permitan resolver los problemas profesionales de forma autónoma y flexible. Estamos hablando de las competencias laborales. ¿Qué son y qué importancia tienen las competencias profesionales en el mercado laboral?

La formación en competencias profesionales es uno de los objetivos esenciales de la universidad actual; un profesional competente es aquel que posee los conocimientos y habilidades que le posibilitan desempeñarse con éxito en una profesión específica con iniciativa, flexibilidad y autonomía, en escenarios heterogéneos y diversos, a partir de la integración de conocimientos, habilidades, motivos y valores que se expresan en un desempeño profesional eficiente, ético y de compromiso social<sup>6</sup>.

Vargas, Casanova y Montanaro (2001: 30) señalan que *competencia laboral es la capacidad de desempeñar efectivamente una actividad de trabajo movilizandolos conocimientos, habilidades, destrezas y comprensión necesarios para lograr los objetivos que tal actividad supone.*

En consecuencia, la competencia profesional: es una cualidad humana que se configura como síntesis dialéctica en la integración funcional del saber (conocimientos diversos), saber hacer (habilidades, hábitos, destrezas y capacidades) y saber ser (valores y actitudes), que son movilizados en un desempeño idóneo a partir de los recursos personológicos del sujeto, que le permiten saber estar en un ambiente socioprofesional y humano acorde con las características y exigencias de las situaciones profesionales que enfrenta relativas a la profesión a la que se enfrenta<sup>7</sup>.

Hoy en día, ser competente en el campo profesional consiste en tener en cuenta *qué pide el mercado y qué valoran las empresas.* Por eso, existen una serie de habilidades y conocimientos que son casi imprescindibles para los candidatos al empleo: conocimiento de idiomas, flexibilidad y movilidad, liderazgo y capacidad de trabajar en equipo, responsabilidad y compromiso y manejo de las TIC.

### 3.2. La competencia comunicativa en lenguas extranjeras

Con el fin de mejorar la calidad del sistema educativo y con miras a adecuarlo a las exigencias actuales y futuras de los países, hay muchos estudios científicos sobre el valor que representan las habilidades lingüísticas en el entorno profesional, y cómo desarrollar competencias comunicativas en diferentes lenguas. Ser bilingüe amplía las oportunidades para ser más competentes y competitivos.

La capacidad de comunicación en todos los ámbitos es una habilidad muy requerida en el mercado actual, este tipo de competencias tienden a ser transversales, independientes del cargo y del tipo de unidad, la capacidad de expresarse con claridad, de poder comunicarse de forma oral y escrita con distintos segmentos de la organización.<sup>8</sup>

La Unión Europea (2004: 6-8) define la comunicación en lenguas extranjeras en estos términos:

La comunicación en lenguas extranjeras (...) está basada en la habilidad para comprender, expresar e interpretar pensamientos, sentimientos y hechos tanto de forma oral como escrita (escuchar, hablar, leer y escribir) en una gama apropiada de contextos sociales —trabajo, hogar, ocio, educación y formación— de acuerdo con los deseos y necesidades de cada uno. La comunicación en lenguas extranjeras también necesita destrezas tales como la mediación y el entendimiento intercultural. El grado de habilidad variará entre las cuatro dimensiones, entre las diferentes lenguas y de acuerdo con el entorno y herencia lingüística del individuo.

En la realidad, al lado de esta competencia comunicativa, los profesionales de hoy necesitan un lenguaje más concreto, eficaz y específico para responder a las necesidades del mercado, por eso, en relación con nuestra investigación, que hay que acercarse a la enseñanza de lenguas con fines específicos porque el propósito de conocer una lengua de especialidad es facilitar la comunicación entre los profesionales de los más diversos y complejos campos de la actividad humana.

### 4. La enseñanza de las lenguas con fines específicos

Siempre que alguien decide aprender una nueva lengua es por algún objetivo determinado, pero en el caso de *la enseñanza de lenguas para fines específicos*, la finalidad perseguida resulta mucho más concreta y se circunscribe a una variedad lingüística<sup>9</sup>.

En el marco de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, se denominan lenguas con fines específicos al conjunto de las llamadas lenguas de especialidad o lenguajes especializados, es decir las lenguas de las ciencias, las técnicas y las profesiones que en nuestros días evolucionan paralelamente al desarrollo científico y tecnológico y que son el vehículo imprescindible para llevar a cabo la comunicación especializada<sup>10</sup>.

Respecto a las causas que están al origen de la enseñanza de lenguas extranjeras con fines específicos, Cesteros (2004: 303) prefiere citar en primer lugar la *internacionalización de los mercados*, así como, consecuentemente de las posibles laborales, los requisitos para obtener un empleo, la actualización requerida para desempeñar un trabajo adecuadamente, entre otras causas, porque el perfil del aprendiz también cambia: « *no es ya alguien que quiere aprender una lengua en abstracto* » de modo general, sino un individuo que desea aprenderla para hacer algo en particular, para desenvolverse comunicativamente en un espacio profesional o académico claramente delimitado.

Pues, se trata sin lugar a dudas del ámbito profesional alrededor del cual puede decirse que surgió la enseñanza de segundas lenguas con fines específicos. Pero, no podemos hablar de esta competencia sin citar sus destrezas responsables del desarrollo de diferentes habilidades en los estudiantes y que son muy útiles en el dominio profesional.

#### 4.1. Las destrezas en las lenguas con fines específicos

A continuación se resumen las destrezas junto con las capacidades que consecuentemente desarrollarán los alumnos mediante la realización de actividades comunicativas<sup>11</sup>:

- Desarrollo de destrezas de expresión escrita que faciliten al alumno la elaboración de escritos profesionales en el ámbito de especialización requerida: el alumno será capaz de redactar los escritos empleados en su campo de actuación profesional.
- Desarrollo de destrezas auditivas para lograr una perfecta comprensión de los mensajes orales en el ámbito profesional.
- Desarrollo de destrezas para la adquisición de las estrategias de interacción oral cuando el alumno actúa simultáneamente como hablante y oyente con uno o varios interlocutores: estrategias cognitivas y de colaboración (tomar y ceder el turno de palabra formular un tema de establecer un efoque, proponer soluciones, recapitular, resumir y evaluar lo expuesto). El alumno será capaz de mantener y desarrollar discusiones formales e informales, debates y negociaciones.
- Desarrollo de destrezas para la adquisición del vocabulario especializado con especial atención a la presencia de la fraseología propia de cada ámbito: el alumno será capaz de conocer y manejar con absoluta soltura la terminología y la fraseología propias de su ámbito de especialidad.

Por eso, el concepto de „competencias profesionales“, resulta evidente que las competencias específicas de una profesión son las que sirven de *tarjeta* de presentación para entrar en el mundo laboral.

### 5. La encuesta

Hemos visto que el dominio del idioma es un criterio importante para el reclutamiento de los candidatos y el desarrollo de las compañías, y Argelia no es inmune a esta realidad. Es necesario que los centros formativos argelinos adapten su oferta a la evolución del mercado laboral y que los profesionales y estudiantes sean conscientes de la necesidad de adquirir estas competencias. Para examinar si las empresas argelinas escapan (o no) a esta realidad, hemos sometido un cuestionario a dos empresas situadas en Orán, una privada (A) y una estatal (B).

#### 1. ¿Toma Ud en cuenta las habilidades lingüísticas de los candidatos? ¿Cómo?

Muchas empresas exigen el conocimiento de un idioma extranjero, y también pruebas escritas como responder por mail; eso nos lo confirman los responsables de las empresas:

**A:** « Seguro evaluamos el dominio de varios idiomas, incluyendo el inglés, el francés y el árabe, según la clase social, profesional, y la región donde vamos a enviar el empleado. El examen oral se hace durante la entrevista, y para el escrito, el candidato nos hace un resumen de artículos que tienen relación directa con nuestra empresa, para ver su nivel en concreto.

**B:** « Sí, las primeras discusiones son orales (entrevistas orales), después realizamos una prueba escrita como recepción de mailling».

A través de estas respuestas se confirma la importancia que tienen las destrezas de expresión escrita y auditiva que los estudiantes desarrollan para demostrar sus competencias el día que presentan una solicitud de trabajo.

## 2. ¿Le parece que es difícil encontrar habilidades lingüísticas en los candidatos?

Las empresas encuentran dificultades para contratar a un candidato con las habilidades lingüísticas (orales o escritas) requeridas para el puesto. Casi siempre el lenguaje es más académico que profesional. Esto se debe a la insuficiencia de formación (personal o universitaria).

**A:** « Muy a menudo, los candidatos encuentran dificultades en la lengua inglesa (oral y escrita) ».

**B:** « Como es una empresa de comunicación, la mayoría dominan el francés, pero en el caso del inglés no encontramos mucha satisfacción. Es una desgracia ».

Estas respuestas de los responsables nos permiten darnos cuenta de que el inglés vuelve una lengua muy solicitada en el mercado laboral argelino, pero los candidatos no muestran grandes habilidades lingüísticas en esta lengua que vuelve como un pasaporte que conduce a objetivos profesionales exitosos, por su relevancia en el mercado laboral, el mundo de los negocios, las tecnologías y la ciencia. Pues, nos podemos preguntar hasta cuándo el sistema educativo argelino va a dar más importancia a esta lengua internacional.

## 3. ¿Exigen Uds de los candidatos que conozcan varios idiomas?

La exigencia de más de una lengua extranjera se pide en las ofertas de empleo, y los responsables confirman la importancia de la diversidad de competencias lingüísticas en los candidatos:

**A:** « El dominio de un idioma adicional (francés) es necesario dado que el francés es el idioma de trabajo dentro de nuestra empresa; para altos cargos y posiciones de liderazgo el inglés es obligatorio porque son puestos donde impera la tecnología ».

**B:** « Sí, el francés es obligatorio y también el inglés es muy importante teniendo en cuenta que dependemos de una oficina en Dubai y así que la comunicación está en Inglés ».

Otra vez, los responsables confirman que el inglés se ha convertido en imprescindible requisito para el reclutamiento de los candidatos. Eso nos confirma que el mercado está buscando a profesionales que dominen lenguas.

## 4. ¿Organiza formaciones lingüísticas en el negocio?

Generalmente, la formación lingüística que la empresa ofrece a sus trabajadores es para cubrir los intereses y necesidades de la compañía.

**A:** « Desde 2016, organizamos varias formaciones en esta dirección, incluso tenemos un centro de formación dedicado a la enseñanza del inglés, pero en lo que concierne a la lengua francesa, los trabajadores deben tomar la iniciativa por sí mismos ».

**B:** « No. Ninguna formación en las lenguas, porque la empresa exige desde el principio el dominio de las lenguas para obtener el puesto ».

## 5. ¿En su negocio, en qué servicios es presente el uso específico de las lenguas?

Las necesidades del dominio de las lenguas extranjeras varían de un servicio a otro; antes las empresas necesitaban las lenguas en puestos de liderazgo o de marketing, pero hoy día notamos que de todos los sectores de una empresa, el dominio de una lengua extranjera vuelve un requisito.

**A:** « Todos los servicios. ».

**B:** « Todos los servicios, pero sobre todo la comercialización y el departamento de medicina ».

## 6. En su opinión, ¿cuáles son los efectos de dominio (o no) de la lengua en la carrera de los candidatos?

Concretamente, los responsables confirman que el dominio de las habilidades lingüísticas es fundamental para el desarrollo laboral del empleado y para ampliar los horizontes del futuro profesional.

**A:** « La comunicación es vital en un negocio; el empleado que no domina idiomas cae en la confusión con sus colegas y no puede controlar la empresa, ni alcanzar el objetivo que se asigna a la misma. »

**B:** « Primero para una mejor comunicación y por lo tanto para que sea capaz de transmitir ideas de manera clara y transparente con el fin de ser convincente;



En segundo lugar aquellos que han dominado los dos idiomas francés e inglés son más propensos a desarrollar y obtener promociones. »

## Conclusiones

A la luz de estos testimonios, confirmamos que el mercado laboral argelino se orienta cada vez más hacia un entorno internacional. Las ofertas actuales de las empresas exigen conocimientos de idiomas extranjeros, y los profesionales aseguran que el dominio del idioma inglés es el más apreciado.

Por eso, la exigencia de las habilidades lingüísticas por parte de las empresas es siempre un criterio y requisito fundamental a la hora de seleccionar los mejores talentos durante la fase de reclutamiento, motivados principalmente por el comercio, para fortalecer su posición y abrirse a un mercado internacional. Afirmamos que el mercado actual exige el plurilingüismo.

Finalmente, se confirma que para el mejor desempeño profesional en el mercado laboral de hoy, se exigen además de las competencias específicas propias del ejercicio de una profesión, las competencias lingüísticas que posibilitan a los empleados desempeñarse con éxito en una profesión específica en contextos diversos con autonomía, capacidad de expresarse con claridad, flexibilidad, y responsabilidad.

## BIBLIOGRAFÍA

AGUIRRE, B. (1998), *Enfoque, metodología y orientaciones didácticas en la enseñanza del español con fines específicos*. Madrid: SGEL.

Comisión Europea (2004), *El marco común de referencia para las lenguas. Competencias clave para un aprendizaje a lo largo de la vida*.

FERNANDEZ M \_ RODRIGUEZ C (2005), *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Madrid: Arco libros.

GAEREMYNCK, J. (2005), *La maîtrise de la langue française en milieu professionnel: Quels enjeux pour les salariés et les entreprises ?* Paris: Actes du colloque n° 53.

GOMEZ DE ENTERRIA, J. (2009), *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid : Arco.

GRIN, François. (2008), *Multilinguisme et valeur ajoutée*. Barcelone: CUIMBP.

LACORTE, Manel (2007), *Lingüística aplicada del español*. Madrid: Arco Libros.

REY MARTÍN, C/ ATENAS RIVERA, J. (2008), *¿Qué está buscando el mercado laboral? Competencias profesionales y curriculum*. Edición: Universidad de Salamanca.

PASTOR CESTEROS, Susana. (2004), *Aprendizaje de segundas lenguas lingüística aplicada del español*. Universidad de Alicante.

TEJEDA DÍAZ Rafael, (2011), *Las competencias y su relación con el desempeño y la idoneidad profesional*. Cuba: Universidad de Oscar Lucero Moya.

VARGAS, F.; CASANOVA, F. Y MONTANARO, L. (2001), *El enfoque de competencia laboral: manual de formación*. Montevideo: Cinterfor.

## BIBLIOWEB

BOYATZI, R.E. (1982), The Competent Manager: [<http://www.rieoei.org/rie47a09.htm>(05 abril 2017)].

GONZALEZ MAURA, V. (2008), *Competencias genéricas y formación profesional: un análisis desde la docencia universitaria*. Cuba: Universidad de La Habana. [<http://rieoei.org/rie47a09.htm> (20 marzo2017)].

RIESCO GONZALEZ. (2008), *El enfoque por competencias en EEES y sus implicaciones en la enseñanza y aprendizaje*. Tendencias Pedagógicas num13. [[http://www.industriales.upct.es/pdfs/competencias\\_riesco.pdf](http://www.industriales.upct.es/pdfs/competencias_riesco.pdf) (10 de abril2017)].

<sup>1</sup> Gaermynck (2005: 32) « La maîtrise de la langue est considérée comme une compétence professionnelle ».

<sup>2</sup> <http://noticias.ealde.es>

<sup>3</sup> Ver Fernandez y Rodriguez (2005: 39).

4<sup>1</sup> Nuestra traducción, texto original en francés : « les personnes disposant des compétences linguistiques plus élevées jouissent en général d'une prime salariale par rapport aux personnes qui n'en disposent pas, même à formation et expérience professionnelle similaire ».

5<sup>1</sup> Ver Gonzalez (2008: 81).

6<sup>1</sup> Gonzalez Maura (2008).

7<sup>1</sup> Tejeda Díaz (2011).

8<sup>1</sup> Rey Martin (2008: 489).

9<sup>1</sup> Cesteros (2000: 303).

10<sup>1</sup> Gomez de Enterría (2009: 20).

11<sup>1</sup> Lacorte (2007: 167).